

ДЕКЛАРАЦИЯ БАЛЬФУРА 2 НОЯБРЯ 1917 г. И СИОНИСТСКИЙ ПРОЕКТ 18 ИЮЛЯ 1917 г.: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Дмитрий Шевелев

Цель настоящей статьи заключается в попытке ответить на вопрос: почему Декларация Бальфура 2 ноября 1917 г. (далее — Декларация) была принята именно в такой форме и редакции, несмотря на существование в период переговоров британского правительства и представителей сионистской организации шести проектов документа о признании права на создание в Палестине «еврейского национального очага». Для этого рассмотрим причины, побудившие Лондон к началу переговоров с сионистами по данному вопросу и проведем семантический анализ текста Декларации 2 ноября 1917 г. и сионистского проекта 18 июля 1917 г.

В декабре 1916 г. пост премьер-министра в Лондоне занял Д. Ллойд Джордж, а министром иностранных дел стал А. Дж. Бальфур. Новое правительство было не удовлетворено соглашением Сайкса — Жорж-Пико — Сазонова из-за больших, по их мнению, уступок Франции [18, 42]. Относительно Палестины соглашение говорило о том, что в южной части вилайета Бейрут и в северной части санджака Иерусалим будет установлена международная администрация, по согласованию с союзниками. Великобритания получала в Палестине порт Хайфа, на правах порто-франко, и порт Акко, а также право постройки, управления и собственности на железной дороге, соединяющей Хайфу с независимым арабским государством или конфедерацией арабских государств в зоне британского покровительства. В Палестине могло быть продолжено поселение сионистских колонистов. Россия принимала любой проект в отношении Палестины, при обязательном условии сохранения прав и привилегий православных учреждений. [Публикации соглашения Сайкса — Жорж-Пико — Сазонова 17.03.—23.10.1916 г. см.: 5, 6, 7, 10; см. также 8.]

В сионистских кругах в период войны обсуждался проект британского управления Палестиной после войны либо совместного франко-британского кондоминиума и создания там правоохранного убежища для еврейской нации [3]. Новое правительство Великобритании не прочь было осуществить ревизию соглашения о разделе азиатских территорий Османской империи 1916 г. и захватить Палестину. Установление британского господства в Палестине позволило бы отдалить подходы к Суэцкому каналу на северо-восток, получить фронт непосредственного соприкосновения с будущими французскими владениями в Сирии и окружить Хиджаз в кольцо территорий, лояльных Лондону, для удобства оказания давления на него (Англия уже имела договор с правительством Асира [9]). Новое правительство Великобритании решило действовать в Палестине по принципу *fait accompli* [15, 75], с явным намерением аннексировать Палестину [14, 56—57]. Союзника Лондон нашел в лице сионистов.

Кроме указанных стратегических причин, следующие причины также подвинули кабинет Ллойда Джорджа на переговоры с сионистской организацией и, в конечном итоге, на провозглашение Декларации 2 ноября 1917 г.:

— Великобритания хотела опередить своих главных соперников в продвижении на Ближнем Востоке — Францию и США; Британией руководило стремление создать в регионе лояльную (союзную) силу, которая могла бы служить британским интересам: 24 октября 1917 г. сэр Р. Грэхем, глава восточного отдела Министерства иностранных дел Великобритании, на заседании правительства предупредил, что необходимо немедленно выразить сочувствие сионистскому движению, иначе Великобританию опередит Берлин [18, 48];

— желание привлечь на сторону союзников довольно влиятельные сионистские круги в Германии и Австрии, которые в тот момент уже вели переговоры с Портой о праве на создание в Палестине еврейского национального очага;

— мощный наплыв иммигрантов в Великобританию на рубеже XIX—XX вв. и, как следствие этого, массовые выступления против иностранцев в 1904—1905 гг.;

— религиозное значение такого проекта для Ллойда Джорджа и Бальфура: в Великобритании "было много тех, кто придерживался мнения, что британцы являлись частью потерянных колен Израиля, и что собственно название "Британия" было семитским словом, означающим "Земля олова", которое было дано древними семитскими поселенцами, и что миссия британцев состоит в том, чтобы восстановить евреев в Палестине и так ускорить второе пришествие Христа" [17, 3].

Такие причины, по нашему мнению, обусловили появление Декларации. Ряд авторов называют другие причины, побудившие Лондон обнародовать документ. Так, указывают на желание Лондона использовать влияние еврейских политических и финансовых кругов для вступления в войну США [11, 18—19], что абсолютно не выдерживает критики, так как США объявили о вступлении в войну 6 апреля 1917 г., а Декларация была провозглашена 2 ноября. Следует также согласиться с американским исследователем Дж. Антониусом, который опровергает утверждение о том, что Декларация 2 ноября была обнародована в благодарность за займы, полученные союзниками на ведение войны от евреев-банкиров, по той причине, что большинство евреев-банкиров не были сионистами или сочувствующими движению [16, 261].

При этом следует учесть, что численность сионистов была довольно невелика, а влияние в разных странах различно. Инициатором диалога с сионистами выступил Лондон [18, 41]. Представителем Кабинета министров на переговорах с сионистами был назначен представитель Форин Оффис сэр Марк Сайкс, участвовавший в переговорах о разделе азиатской части Оттоманской империи; с сионистской стороны председателем на переговорах был Х. Вейцман. В конце января 1917 г. сионистская организация представила Сайксу проект "Предварительный набросок программы расселения евреев в Палестине в соответствии с чаяниями сионистского движения" [13, 13—14]. Переговоры начались в Лондоне 7 февраля 1917 г. [16, 263], по дру-

гим данным — 2 февраля [13, 14]. В первом раунде переговоров сионисты заявили, что будут выступать против интернационализации Палестины, даже в виде совместного англо-французского управления; сионистские представители также договорились с Лондоном, что если последний поможет им в осуществлении национальных чаяний, то сионистское движение сделает все возможное для установления британского правления в Палестине [16, 263].

Проект Декларации был готов 18 июля 1917 г. [18, 51]. Всего было обсуждено шесть проектов [13, 14]. Окончательный вариант документа был подготовлен членом британского правительства министром без портфеля сэром А. Милнером и секретарем Кабинета министров Л.Амери [18, 52]. Оппозицию сионистам в Кабинете министров составили государственный секретарь по делам Индии Э. С. Монтегю и лорд Дж. Н. Керзон. Как полагают исследователи, на окончательный текст документа повлияла отрицательная реакция на идею еврейского национального очага в Палестине евреев-не-сионистов, таких, как Монтегю, и Палаты представителей британских евреев¹, а также возможность отрицательной реакции арабов на документ [18, 53].

Британское одобрение сионизма зафиксировано в так называемой Декларации Бальфура. Декларация Бальфура представляет собой личное письмо министра иностранных дел Великобритании А. Дж. Бальфура вице-президенту Британской сионистской федерации Л. У. Ротшильду, датированное 2 ноября 1917 г., на официальном бланке британского Министерства иностранных дел.

Проект 18 июля 1917 г. Сионистский проект 18 июля 1917 г. написан в форме письма лорда Ротшильда на имя Бальфура.

"His Majesty's Government, after considering the aims of the Zionist Organisation, accepts the principle of recognising Palestine as the National Home of the Jewish people and the right of the Jewish people to build up its National life in Palestine under a protection to be established at the conclusion of Peace, following upon the successful issue of the war.

His Majesty's Government regards as essential for the realization of this principle the grant of internal autonomy to the Jewish nationality in Palestine, freedom of immigration for Jews, and the establishment of a Jewish National Colonising Corporation for the re-settlement and economic development of the country.

The condition and forms of the internal autonomy and a charter for the Jewish National Colonising Corporation should, in the view of His Majesty's Government, be elaborated in detail and determined with the representatives of the Zionist Organisation" [Текст приводится по: 18, 143].

"Правительство Его Величества, после обсуждения целей сионистской организации, принимает принцип признания Палестины в качестве национального очага (дома) еврейского народа и право еврейского народа заложить основы своего национального образа

жизни в Палестине, под покровительством, которое должно быть установлено по заключении мира, следуя удачному исходу войны.

Правительство Его Величества считает необходимым для реализации этого принципа предоставление внутренней автономии еврейской национальности в Палестине, свободы иммиграции для евреев, а также учреждение еврейского национального колонизационного общества для возобновления поселенчества и экономического развития страны.

Условия и формы внутренней автономии, а также Хартия еврейского национального колонизационного общества, по мнению Правительства Его Величества, должны быть детально разработаны и определены с представителями Сионистской организации" (перевод автора).

Декларация Бальфура, 2 ноября 1917 г.

"Foreign Office,
November 2nd, 1917

Dear Lord Rotschild,

I have much pleasure in conveying to you, on behalf of His Majesty's Government, the following declaration of sympathy with Jewish Zionist aspirations, which has been submitted to, and approved by, the Cabinet.

"His Majesty's Government view with favour the establishment in Palestine of a national home for Jewish people, and will use their best endeavours to facilitate the achievement of this object, it being clearly understood that nothing shall be done which may prejudice the civil and religious rights of existing non-Jewish communities in Palestine, or the rights and political status enjoyed by Jews in any other country".

I should be grateful if you would bring this declaration to the knowledge of the Zionist Federation.

Yours Arthur James Balfour".

"Министерство иностранных дел
2 ноября 1917 г.

Уважаемый лорд Ротшильд,

Имею огромное удовольствие передать Вам от имени Правительства Его Величества следующее официальное заявление о благожелательном отношении Великобритании к сионистским устремлениям евреев, которое было представлено Кабинету министров и одобрено им:

"Правительство Его Величества благосклонно относится к основанию в Палестине национального приюта для еврейского народа и приложит все усилия для облегчения достижения этой цели. Вполне понятно, что не должно быть предпринято ничего, что может нанести ущерб гражданским и религиозным правам существующих нееврейских общин в Палестине или правам и политическому статусу евреев в какой-либо другой стране".

Буду благодарен Вам, если Вы доведете данное заявление до сведения Британской сионистской федерации.
Ваш Артур Джеймс Бальфур" (перевод автора).

| | Количество слов в тексте заявления | | | | | |
|---|------------------------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|---------------|
| | Оригинал | Перевод автора | Перевод [из 1] | Перевод [из 4] | Перевод [в 13] | Перевод [в 2] |
| Декларация 2 ноября 1917 г. | 66 | 53 | 54 | 60 | 59 | 62 |
| Значительные отклонения от текста оригинала | | | 1 | 1 | 1 | нет |

В некоторых переводах текста Декларации на русский язык есть существенные моменты, искажающие смысл документа. Рассмотрим наиболее известные.

Перевод из книги "История еврейского национального движения 1914—1949 гг." [1]. Один момент в переводе искажает полностью смысл Декларации: "Правительство Его Величества относится благосклонно к восстановлению (выделено мною. — Д. Ш.) национального очага для еврейского народа в Палестине..." [2]. В английском тексте: "His Majesty's Government view with favour the establishment in Palestine of a national home for Jewish people..." Слово "establishment" не может быть переведено на русский язык как "восстановление", а только как "основание", "учреждение". Здесь намеренно искажается смысл документа.

Перевод из исследования, подготовленного Комитетом по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа Организации Объединенных Наций. Существует неточность в письме [13]. Цитируем: "Имею честь передать Вам от имени Правительства Его Величества следующую декларацию, в которой выражается сочувствие сионистским устремлениям евреев, представленную на рассмотрение Кабинета министров, и которые были им одобрены (выделено мною. — Д. Ш.)..." Судя по имеющемуся тексту, Кабинет министров одобрил не декларацию "сочувствия сионистским устремлениям", а сами устремления. И ошибка в письме: "Правительство Его Величества с одобрением рассматривает вопрос о создании (выделено мною. — Д. Ш.) в Палестине национального очага для еврейского народа..." — выражение "view with favour the establishment" не может быть переведено таким образом.

Текст, приведенный в сборнике документов Ключникова и Сабанина [4]. Здесь слово "achievement" неправильно переведено как "завершение": "[Правительство Его Величества] приложит все свои старания для облегчения завершения этой цели..." что предполагает, что процесс основания национального очага уже начал. На русском языке имеется только один правильный вариант документа — текст, опубликованный в хрестоматии Колобова, Корнилова и Сергунина [2].

Окончательный текст представлял собой компромисс между сионистской организацией, правительством Великобритании и оппозицией в Кабинете министров. Каждое слово в тексте Декларации обсуждалось очень долго. Английский текст содержит 66 слов, а первоначальный проект — 143 слова.

Проект 18 июля предусматривал признание Лондоном Палестины в качестве национального убежища исключительно еврейского народа ("the National Home of the Jewish people"), на что указывал также Е. Дмитриев [12, 10], признание права "заложить основы" еврейской национальной жизни в Палестине под покровительством какой-либо державы (какой конкретно — не сказано), "которая должна быть установлена после войны". Для реализации таких принципов сионистского движения Великобритания признавала необходимость "внутренней автономии евреев в Палестине", свободу их поселения там и основание еврейского колониационного общества для "возобновления поселенчества и экономического развития страны". Исследование ООН говорит о том, что в проекте 18 июля присутствует термин "воссоздание очага" [13, 15]. Как видно, такого термина на самом деле в проекте нет.

Декларация 2 ноября 1917 г. говорила о "благоприятном отношении" британского правительства к

основанию в Палестине еврейского национального очага и брала обязательства "приложить все усилия для облегчения достижения этой цели". Официальное заявление британского кабинета указывало также на то, что в связи с провозглашением Декларации "не должно быть предпринято ничего, что может нанести ущерб гражданским и религиозным правам нееврейских общин или правам и политическому статусу евреев в какой-либо другой стране". Считается, что последняя оговорка включена в документ по просьбе Монтегю, который опасался реакции на Декларацию евреев в других странах [13, 16] и антисемитской реакции. Комитет по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа ООН удачно подмечает в своем исследовании разницу между терминами "очаг еврейского народа" (проект 18 июля) и "очаг для еврейского народа" (Декларация 2 ноября) [13, 15]. Предлог "для" указывает направление либо цель [20, 154], а прямое дополнение означает непосредственную принадлежность предмета. Термин "national home" — "национальный дом", "национальный очаг", "национальный приют" или "национальное убежище" — по-немецки Heimstutte (Heimstutte — кров, приют, жилище; Heim — дом, очаг, приют; Stutte — место, жилище, очаг [19, 551, 552, 1027]) [См.: 13, 9]. Три способа перевода приемлемы для передачи смысла понятия "national home": "национальный очаг", "национальный приют" и "национальное убежище". Термин "национальный дом" мы не считаем отражающим весь смысл первоначального термина [см.: 21, т. 1, 425; т. 2, 731].

Существуют два варианта объяснения термина "национальный очаг" ("национальный приют" или "национальное убежище").

1. Термин был, по сути, эвфемизмом понятию "еврейское государство" ("Judenstaat") [см.: 13, 9]. Так изначально трактовало его сионистское движение.

2. Термин равным счетом ничего не значил (в особенности для британцев) и ни к чему не обязывал. Английские правящие круги не желали связывать себя какими-либо конкретными обещаниями сионистам, поскольку не могли предугадать реакции арабов на данный документ и опасались повторения резко отрицательной реакции евреев-несионистов, подобно реакции Палаты представителей британских евреев.

По мнению автора, проект 18 июля не устраивал Великобританию по следующим причинам:

1) проект не указывал, под чьим конкретно покровительством сионистское движение должно было обновлять в Палестине еврейскую национальную жизнь;

2) проект 18 июля связывал Великобританию признанием целей сионистского движения и точно указывал средства к достижению этих целей — внутренняя автономия, свободная еврейская иммиграция в страну;

3) Великобритания не могла признать Палестину как исключительный национальный очаг еврейского народа, поскольку большинство населения там составляли мусульмане и христиане.

Декларация явилась лишь заявлением о намерениях "приложить все усилия" для достижения цели построения в Палестине еврейского национального очага. Документ не называл меры, необходимые для такой цели. Документ был приемлем для британского правительства в ноябре 1917 г., когда войска генерала Алленби перешли в наступление на египетском фронте [15, 75]. Однако провозглашение Декларации означало, что за спиной сионистского движения стоит великая держава.

¹ Палата представителей британских евреев (the Board of Deputies of British Jews) – представительный орган британского еврейства, основан в Лондоне в 1760 г. С уходом с поста председателя этого органа Д. Л. Александра, с 1918 г. Палата солидаризировалась с сионистским движением [22, vol. 2, p. 428—430].

ИСТОЧНИКИ

1. Декларация Бальфура, 2.11.1917 г. // История еврейского национального движения: 1914—1949 / Учебник для старшего школьного возраста; Э. Элазари, И. Афек; Пер. с иврита И. Городецкого. Иерусалим: Библиотека-Алия, 1994. С. 25.
2. Декларация Бальфура, 2.11.1917 г. // Колобов О. А., Корнилов А. А., Сергунин А. А. Документальная история арабо-израильского конфликта: Хрестоматия. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 1991. С. 25.
3. Памятная записка английского посольства в Петрограде министру иностранных дел [С. Д. Сазонову], 29.02/13.03.1916 г. // Международные отношения в эпоху империализма: Документы из архивов Царского и Временного правительств 1878—1917. Серия 3: 1914—1917. М.: Гос. изд-во политической лит-ры, 1938. Т. 10. С. 391—393.
4. Письмо британского статс-секретаря по иностранным делам Бальфура на имя лорда Ротшильда об образовании еврейского очага в Палестине от 2 ноября 1917 г. // Ключников Ю. В., Сабанин А. В. Международная политика новейшего времени в договорах, нотах и декларациях. Ч. 2: От империалистической войны до снятия блокады с Советской России. М.: Изд-во Литиздата НКВД, 1926. С. 87.
5. Секретная памятная записка министра иностранных дел Сазонова о зонах в Малой Азии и Аравии, адресованная великобританскому и французскому послам, Петроград, 4/17 марта 1916 г. // Ключников Ю. В., Сабанин А. В. Международная политика новейшего времени в договорах, нотах и декларациях. Ч. 2: От империалистической войны до снятия блокады с Советской России. М.: Изд-во Литиздата НКВД, 1926. С. 37—38.
6. Секретное соглашение между Россией, Великобританией и Францией в связи с притязаниями этих трех стран в отношении Азиатской Турции. Петроград — Лондон, 13/26 апреля—19 августа (1 сентября) 1916 г. // Ключников Ю. В., Сабанин А. В. Международная политика новейшего времени в договорах, нотах и декларациях. Ч. 2: От империалистической войны до снятия блокады с Советской России. М.: Изд-во Литиздата НКВД, 1926. С. 38—43.
7. Соглашение о разделе Азиатской Турции 1916 г. // Сборник договоров России с другими государствами, 1856—1917 / Сост. И. В. Козьменко; Под ред. Е. А. Адамова. М.: Госполитиздат, 1952. С. 443—453.
8. Карта Раздела Азиатской Турции. П. А. 4305. [Масштаб 1: 53,34] // Международные отношения в эпоху империализма: Документы из архивов Царского и Временного правительств 1878—1917. Серия 3: 1914—1917. М.: Гос. изд-во политической лит-ры, 1938. Т. 10.
9. British treaty with Idrisi Sayyid of Sabya, 30 April 1915 // Hurewitz J. Diplomacy on the Near and Middle East. A documentary record: 1914—1956. Princeton, Toronto, New York, London: D. Van Nostrand Co., Inc., 1956. P. 12—13.
10. Tripartite (Sykes-Picot) agreement for the partition of the Ottoman Empire: Britain, France and Russia, 26 April—23 October 1916 // Hurewitz J. Diplomacy on the Near and Middle East. A documentary record: 1914—1956. Princeton, Toronto, New York, London: D. Van Nostrand Co., Inc., 1956. P. 18—22.

ЛИТЕРАТУРА

11. Дмитриев Е. Палестинский узел: К вопросу об урегулировании палестинской проблемы. М.: Междунар. отношения, 1978.
12. Дмитриев Е. Палестинская трагедия. М.: Междунар. отношения, 1986.
13. Истоки и история проблемы Палестины, 1917—1947 гг. / Организация Объединенных Наций. Нью-Йорк: ООН, 1978.
14. Ленин В. И. Тайны внешней политики // Полн. собр. соч. 5-е изд. Т. 32. С. 55—57.
15. Сергунин А. А. Политика Великобритании и России по отношению к Палестине в годы первой мировой войны: сравнительный анализ // Православный палестинский сборник. 1992. № 31 (94). С. 74—79.
16. Antonius G. The Arab Awakening. The Story of the Arab National Movement. London: Hamish Hamilton Publisher, 1938.
17. Bentwich N. England and Palestine. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. Ltd., 1932.
18. Cohen M. J. The Origins and Evolution of the Arab-Zionist Conflict. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1987.

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

19. Немецко-русский словарь: 80000 слов / Под ред. А.А.Лепинга и Н.П.Страховой. 2-е изд. М.: Гос. изд-во иностр. и национальных словарей, 1962.
20. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 9-е изд., испр., доп. М.: Советская энциклопедия, 1972.
21. Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР. Ин-т русского языка; Под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд. М.: Русский язык, 1985—1988.
22. The Universal Jewish Encyclopedia: in 10 volumes / Ed. by I. Landman etc. Sponsors edition. New York: The Universal Jewish Encyclopedia, Inc., [1941].

SUMMARY

"The Balfour Declaration November 2, 1917 and the Draft Declaration of the Zionist Organisation July 18, 1917: the Analysis of the Texts at the Semantic Level" (Dmitry Sheveliov)

The paper is devoted to the consideration of the contents of the Balfour Declaration of November 2, 1917 and the draft declaration of July 18, 1917.

In December 1916 D. Lloyd George occupied the post of Prime Minister, and A. J. Balfour became Foreign Secretary. The new British Government was not satisfied with the Sykes — George-Picot — Sazonov Agreement, March 17 — October 23, 1916. Officials in British Government supposed that the Sykes — George-Picot — Sazonov Agreement had made too big concessions to France. In accordance with this Agreement, international administration had to be arranged by consent of the allies — Great Britain, France, Russia, and the representatives of the Sharif of Mecca — in the southern part of vilayet Beirut and northern part of sanjak Jerusalem. Great Britain took the seaport of Haiffa as porto franco and the seaport of Acre, and the rights of construction, management, and ownership of the railway, which had to link Haiffa with an independent Arab State or the Arab States Confederation. Zionist colonization of Palestine had to be continued, as well as the rights and privileges of the Orthodox Church preserved.

During the First World War Zionist leaders discussed the possibility of establishment of British control over Palestine or a combined Franco-British condominium, and the establishment of national home for Jewish people in Palestine.

British control over Palestine allowed to move the approaches to Suez Canal northeast, to have common boundaries with future French territories in Syria and Lebanon, and to surround Hijaz with the territories loyal to London. Also the following reasons roused London to act in Palestine fait accompli and to proclaim the Balfour Declaration of November 2, 1917:

- 1) London wanted to create loyal (or allied) force in the Middle East in order to outstrip Berlin and Washington;
- 2) Great Britain wished to stop the negotiations of Zionist leaders in Germany and Austria with the Porte;
- 3) the British Cabinet wanted also to stop the massive wave of Jewish immigrants to the British Isles;
- 4) for Lloyd George and Balfour the project of establishment of the Jewish national home in Palestine had religious importance.

The semantic analysis of the texts of the Balfour Declaration November 2, 1917, and the draft document of July 18, 1917, shows that the draft document does not do for the British Cabinet, because of the following reasons:

- 1) the draft document did not point out, under the protection of what country the Zionist movement had had to arrange Jewish national life in Palestine;
- 2) the draft document restricted Great Britain by precise aims and facilities of the Zionist movement;
- 3) Great Britain could not recognize Palestine as the only national home for Jewish people because the majority of the population there were Muslims and Christians.

The draft document provided for London's recognition of Palestine as "the National home of the Jewish people", whereas the Declaration of 2 November spoke about favouring the view of the British Government towards "the establishment in Palestine of a national home for Jewish people".

The final variant of the document was the compromise between London and the Zionist movement, and contained the proclamation of the British government's purposes towards Jewish national home in Palestine.